

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup>, ἄρα<sup>Pt</sup> διδακτὸν<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup>; ἢ<sup>Kon</sup>

hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder

οὐ<sup>Pt</sup> διδακτὸν<sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀσκητόν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> ἀσκητόν<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup>

nicht lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch

μαθητόν<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φύσει<sup>D</sup> παραγίγνεται<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup>

lernbar, sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem

τινὶ<sup>D Pr</sup> τρόπῳ<sup>D</sup>

irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὧ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup>, πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θετταλοῖ<sup>N</sup> εὐδόκιμοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>

o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den

Ἑλλησιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐθαυμάζοντο<sup>ImpM/P</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἵππικῇ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλούτῳ<sup>D</sup> [70b]

Griechen und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b]

νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup>

nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht

ἥκιστα<sup>AdvSup</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σοῦ<sup>G Pr</sup> ἐταίρου<sup>G</sup> Ἀριστίππου<sup>G</sup> πολῖται<sup>N</sup> Λαρισαῖοι<sup>AdjN</sup>

am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch.

τούτου<sup>G Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D Pr</sup> αἰτιός<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> ἀφικόμενος<sup>N AorSMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup>

dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in

τῇ<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐραστὰς<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ<sup>D</sup> εἴληφεν<sup>PerAkt</sup> Ἀλευαδῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τοῦς<sup>ArtA</sup>

die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die

πρώτους<sup>AdjA</sup> ὧν<sup>G Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>N Pr</sup> ἐραστής<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> Ἀρίστιππος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>

Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und der

ἄλλων<sup>AdjG</sup> Θετταλῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἔθος<sup>A</sup> εἴθικεν<sup>PerAkt</sup> ἀφόβως<sup>Adv</sup>

anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos

τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγαλοπρεπῶς<sup>Adv</sup> ἀποκρίνεσθαι<sup>PräInfM/P</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> τι<sup>A Pr</sup> ἔρηται<sup>PräM/PKj</sup>

und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage,

ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰκὸς<sup>N PerAkt</sup> τοῦς<sup>ArtA</sup> [70c] εἰδότας<sup>A PerAkt</sup> ἅτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup>

gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst

παρέχων<sup>N PräAkt</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἐρωτᾶν<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βουλομένῳ<sup>D PräM/P</sup>

darbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem Wollenden

ὅτι<sup>A Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> βούληται<sup>PräM/PKj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδενὶ<sup>D Pr</sup> ὅτῳ<sup>D Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>

was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht

ἀποκρινόμενος<sup>N PräM/P</sup>

antwortend.

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε<sup>Adv</sup> δέ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Μένων,<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐναντίου<sup>AdjN</sup> περιέστηκεν<sup>PerAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup>  
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie

αὐχμός<sup>N</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σοφίας<sup>G</sup> γέγονεν<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κινδυνεύει<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
Dürre irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser

τῶν<sup>ArtG</sup> τόπων<sup>G</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> οἷχθεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> σοφία<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup>  
der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun

τινα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐθέλεις<sup>PräAkt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐνθάδε,<sup>Adv</sup> οὐδεὶς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer

οὐ<sup>Pt</sup> γελάσεται<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> «ὧ<sup>ij</sup> ξένη,<sup>V</sup> κινδυνεύω<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δοκεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen

μακάριός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> διδακτὸν<sup>AdjA</sup> εἶθ<sup>Kon</sup>  
selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es

ὅτῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τρόπῳ<sup>D</sup> παραγίγνεται<sup>PräM/P</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> τοσοῦτον<sup>AdjA</sup>  
auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel

δέω<sup>PräAkt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> διδακτὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδακτὸν<sup>AdjA</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> ὥστ<sup>Kon</sup>  
mangele sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass

οὐδὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> τυγχάνω<sup>PräAkt</sup>  
auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate

εἰδώς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> [71b] ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt·

συμπένομαι<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολίταις<sup>D</sup> τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πράγματος<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμαυτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
darble|mit den Bürgern dieses des Dinges, und mich|selbst

καταμέμφομαι<sup>PräM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰδώς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ὃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
tadle als nicht wissend über Tugend das ganz|und|gar· was

δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁποῖόν<sup>AdjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἰδεῖν<sup>PerOpAkt</sup>  
aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen;

ἢ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οἶόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Μένων<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht

γινώσκει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> τοῦτον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
kennt das überhaupt wer|immer ist, diesen zu|wissen

εἴτε<sup>Kon</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> πλούσιος<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γενναῖός<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup>  
sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es

καὶ<sup>Kon</sup> τάναντία<sup>ArtAAAdjA</sup> τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οἶόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> [71c] οὐδ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup>  
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend

ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οἶσθα<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> περὶ<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup>  
ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts

ἀπαγγέλλωμεν; PräAktKnj  
melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> γε, <sup>Pt</sup> ὥ<sup>ij</sup> ἑταῖρε, <sup>V</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> πω<sup>Pt</sup>  
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher

ἐνέτυχον<sup>AorAkt</sup> εἰδότε, <sup>D</sup> PerAkt ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δοκῶ<sup>PräAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> ἀλλ', <sup>Kon</sup>  
bin|begegnet wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber

ἴσως<sup>Adv</sup> ἐκεῖνός<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> οἶδε, <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> ἃ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup>  
vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte.

ἀνάμνησον<sup>AorImvAkt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> [71d] με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βούλει, <sup>PräAkt</sup>  
erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst,

αὐτός<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἅπερ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐκείνω<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
selbst sage. scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔωμεν, <sup>PräAktKnj</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄπεστιν<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend. du aber

αὐτός<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, <sup>G</sup> Μένων, <sup>V</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι; <sup>PräInfAkt</sup>  
selbst, o bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein;

εἶπον<sup>AorSImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φθονήσης, <sup>AorAktKnj</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> εὐτυχέστατον<sup>AdjASup</sup> ψεῦσμα<sup>A</sup>  
sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἐψευσμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ὧ, <sup>PräAktKnj</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φανῆς<sup>AorM/PKnj</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰδὼς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
falsch|gesagt|habend seilich, wohl erscheinst du zwar wissend und

Γοργίας, <sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰρηκῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> μηδενὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πώποτε<sup>Adv</sup> εἰδότε<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>  
Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden

ἐντετυχηκένοι. <sup>PerInfAkt</sup>  
begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ', <sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπόν, <sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες, <sup>V</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν, <sup>Pt</sup>  
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar,

εἰ<sup>Kon</sup> βούλει, <sup>PräM/P</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν, <sup>A</sup> ῥάδιον, <sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὕτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν, <sup>PräAkt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup>  
wenn willst eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes

ἀρετὴ, <sup>N</sup> ἱκανὸν<sup>AdjN</sup> εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> πράττειν, <sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und

πράττοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φίλους<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ποιεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐχθροὺς<sup>A</sup>  
handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde

κακῶς, <sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εὐλαβεῖσθαι, <sup>PräM/PInf</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> παθεῖν. <sup>AorSInfAkt</sup>  
schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden.

εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βούλει, <sup>PräM/P</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν, <sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπόν<sup>AdjN</sup> διελεῖν, <sup>AorSInfAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass

δεῖ<sup>PräAkt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἰκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> σῶζουσάν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die  
ἐνδον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατήκοον<sup>AdjA</sup> οὖσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνδρός.<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup>  
innen auch gehorsam seiend des Mannes. und andere  
ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἀρετῇ,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρρενος,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und  
πρεσβυτέρου<sup>AdjGKmp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βούλει,<sup>PräM/P</sup> ἐλευθέρου,<sup>AdjG</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber  
βούλει,<sup>PräM/P</sup> δούλου.<sup>G</sup>  
willst, Sklaven.

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> πάμπολλαι<sup>AdjN</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπορία<sup>N</sup>  
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit  
εἰπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἐκάστην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
zu|sagen der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der  
πράξεων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡλικιῶν<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἑκάστων<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργον<sup>A</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup>  
Handlungen und der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die  
ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὡσαύτως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ὥς<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κακία.<sup>N</sup>  
Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.  
[ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>AdjD</sup> γέ<sup>Pt</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὐτυχία<sup>D</sup> ἔοικα<sup>PerAkt</sup> κεχρη̃σθαι,<sup>PerM/Plnf</sup> ὥς<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
vieler doch irgend|ein|er Glück schein|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn  
μίαν<sup>AdjA</sup> ζητῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup> σμήνός<sup>G</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνῆύρηκα<sup>PerAkt</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
eine suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir  
κείμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἀτάρ,<sup>Pt</sup> ὥς<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> [72b]  
liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b]  
περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σμήνη,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐρομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> μελίττης<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen was  
ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπὰς<sup>AdjA</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> αὐτάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie  
εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀπεκρίνω<sup>AorAktOp</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἠρόμην·<sup>AorMed</sup> «ἄρα<sup>Pt</sup>  
zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa  
τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PräAkt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπὰς<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
hierin sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und  
διαφερούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλήλων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> μελίττας<sup>A</sup> εἶναι;<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|jem zwar  
οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἷον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κάλλει<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder  
μεγέθει<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων;<sup>AdjG</sup> εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl

ἀπεκρίνω<sup>AorM/POp</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐρωτηθείς;<sup>N AorPas</sup>  
würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'<sup>A Pr</sup> ἔγωγε,<sup>N Pr</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>A Pr</sup> διαφέρουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Adv</sup> μέλιτται<sup>N</sup> εἰσίν,<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die

ἑτέρα<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἑτέρας.<sup>AdjG</sup>  
andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorSAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα.<sup>A Pr</sup> «τοῦτο<sup>A Pr</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> αὐτὸ<sup>A Pr</sup>  
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst

εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων·<sup>V</sup> ὧ<sup>D Pr</sup> οὐδέν<sup>A Pr</sup> διαφέρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταυτόν<sup>AdjA</sup>  
sage, o Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe

εἰσιν<sup>PräAkt</sup> ἅπασαι,<sup>AdjN</sup> τί<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> εἶναι;<sup>PräInfAkt</sup> εἶχες<sup>ImpAkt</sup> δήπου<sup>Pt</sup>  
sind alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl

ἄν<sup>Pt</sup> τί<sup>A Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> εἰπεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N Pr</sup>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρετῶν·<sup>G</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πολλὰι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und

παντοδαπαί<sup>AdjN</sup> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup> ἓν<sup>AdjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> εἶδος<sup>A</sup> ταυτόν<sup>AdjA</sup> ἅπασαι<sup>AdjN</sup>  
mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle

ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> δι'<sup>Prp</sup> ὧ<sup>A Pr</sup> εἰσίν<sup>PräAkt</sup> ἀρεταί,<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὧ<sup>A Pr</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat

ἀποβλέψαντα<sup>A AorAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀποκρινόμενον<sup>A PräM/P</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐρωτήσαντι<sup>D AorAkt</sup> ἐκεῖνο<sup>A Pr</sup>  
hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes

δηλῶσαι,<sup>AorInfAkt</sup> ὧ<sup>A Pr</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> [72d] οὕσα<sup>N PräAkt</sup> ἀρετή·<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht

μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> μανθάνειν·<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> βούλομαί<sup>PräMed</sup> γέ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup>  
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch

κατέχω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐρωτώμενον·<sup>A PräM/P</sup>  
erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> μόνον<sup>Adv</sup> σοι<sup>D Pr</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δοκεῖ,<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup>  
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno,

ἄλλη<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναικός<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
andere zwar des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen

ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ὑγιείας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μεγέθους<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἰσχύος<sup>G</sup>  
oder auch über Gesundheit und über Größe und über Stärke

ὡσαύτως;<sup>Adv</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὑγίεια<sup>N</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup>  
 ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere

δὲ<sup>Pt</sup> γυναικός;<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ταύτῃ<sup>AdjN</sup> πανταχοῦ<sup>Adv</sup> εἰδός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐάνπερ<sup>Kon</sup> ὑγίεια<sup>N</sup> [72e]  
 aber der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e]

ἢ<sup>PräKjnAkt</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί<sup>D</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> ὅτωοῦν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>PräKjnAkt</sup>  
 sei wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[MENQ]: ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὑγίειά<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und

γυναικός.<sup>G</sup>  
 der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγεθος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup> ἐάνπερ<sup>Kon</sup> ἰσχυρὰ<sup>AdjN</sup> γυνή<sup>N</sup> ἢ<sup>PräKjnAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem

αὐτῷ<sup>AdjD</sup> εἶδει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> αὐτῇ<sup>AdjD</sup> ἰσχυί<sup>D</sup> ἰσχυρὰ<sup>AdjN</sup> ἔσται<sup>FuMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 selben Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der

αὐτῇ<sup>AdjD</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρει<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup>  
 selben dies sage nichts unterscheidet|sich zu das Stärke

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί<sup>D</sup> ἢ<sup>PräKjnAkt</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί.<sup>D</sup>  
 zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau.

ἢ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διαφέρειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[MENQ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> διοίσει<sup>FuAkt</sup> τι,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas,

ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παιδί<sup>D</sup> ἢ<sup>PräKjnAkt</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρεσβύτῃ<sup>D</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί<sup>D</sup>  
 wenn|auch in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau

ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί<sup>D</sup>  
 wenn|auch in Mann;

[MENQ]: ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>Ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup>  
 mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> τούτοις.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 zu|sein den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ;<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> διοικεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
 was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten,

γυναικός<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἰκίαν;<sup>A</sup>  
 der|Frau aber Haushalt;

[MENQ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ.<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup> οἷόν.<sup>AdjN</sup> τε.<sup>Pt</sup> εὖ.<sup>Adv</sup> διοικεῖν.<sup>PräInfAkt</sup> ἢ.<sup>Kon</sup> πόλιν.<sup>A</sup> ἢ.<sup>Kon</sup> οἰκίαν.<sup>A</sup> ἢ.<sup>Kon</sup> ἄλλο.<sup>AdjA</sup>  
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes

ὅτιοῦν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ.<sup>Pt</sup> σωφρόνως.<sup>Adv</sup> καὶ.<sup>Kon</sup> δικαίως.<sup>Adv</sup> διοικοῦντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ.<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν.<sup>Pt</sup> ἄνπερ.<sup>Pt</sup> δικαίως.<sup>Adv</sup> καὶ.<sup>Kon</sup> σωφρόνως.<sup>Adv</sup> διοικῶσιν.<sup>PräKñjAkt</sup> δικαιοσύνη.<sup>D</sup>  
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit

καὶ.<sup>Kon</sup> σωφροσύνη.<sup>D</sup> διοικήσουσιν.<sup>FuAkt</sup>  
und Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.<sup>N</sup>  
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν.<sup>ArtG</sup> αὐτῶν.<sup>AdjG</sup> ἄρα.<sup>Pt</sup> ἀμφοτέροι.<sup>AdjN</sup> δέονται.<sup>PräM/P</sup> εἴπερ.<sup>Kon</sup> μέλλουσιν.<sup>PräAkt</sup>  
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen  
ἀγαθοί.<sup>AdjN</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup> καὶ.<sup>Kon</sup> ἡ.<sup>ArtN</sup> γυνή.<sup>N</sup> καὶ.<sup>Kon</sup> ὁ.<sup>ArtN</sup> ἀνὴρ.<sup>N</sup> δικαιοσύνης.<sup>G</sup> καὶ.<sup>Kon</sup>  
gut zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und  
σωφροσύνης.<sup>G</sup>  
Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.<sup>PräM/P</sup>  
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί.<sup>Adv</sup> δέ.<sup>Pt</sup> παῖς.<sup>N</sup> καὶ.<sup>Kon</sup> πρεσβύτης.<sup>N</sup> μὴ.<sup>Pt</sup> ἀκόλαστοι.<sup>AdjN</sup> ὄντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ.<sup>Kon</sup>  
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und  
ἄδικοι.<sup>AdjN</sup> ἀγαθοί.<sup>AdjN</sup> ἂν.<sup>Pt</sup> ποτε.<sup>Pt</sup> γένοιτο.<sup>AorSMedOp</sup>  
ungerecht gut wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ.<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ.<sup>Kon</sup> σώφρονες.<sup>AdjN</sup> καὶ.<sup>Kon</sup> [73c] δίκαιοι.<sup>AdjN</sup>  
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες.<sup>AdjN</sup> ἄρ.<sup>Pt</sup> ἄνθρωποι.<sup>N</sup> τῷ.<sup>ArtD</sup> αὐτῷ.<sup>AdjD</sup> τρόπῳ.<sup>D</sup> ἀγαθοί.<sup>AdjN</sup> εἰσιν.<sup>PräAkt</sup> τῶν.<sup>ArtG</sup>  
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind der  
αὐτῶν.<sup>AdjG</sup> γὰρ.<sup>Pt</sup> τυχόντες.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγαθοί.<sup>AdjN</sup> γίγνονται.<sup>PräM/P</sup>  
gleichen denn erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.<sup>PerAkt</sup>  
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ.<sup>Pt</sup> ἂν.<sup>Pt</sup> δήπου.<sup>Pt</sup> εἰ.<sup>Kon</sup> γε.<sup>Pt</sup> μὴ.<sup>Pt</sup> ἡ.<sup>ArtN</sup> αὐτῇ.<sup>AdjN</sup> ἀρετῇ.<sup>N</sup> ἦν.<sup>ImpAkt</sup> αὐτῶν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ.<sup>ArtD</sup>  
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem



αὐτῷ<sup>AdjD</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τρόπον<sup>D</sup> ἀγαθοί<sup>AdjN</sup> ἦσαν.<sup>ImpAkt</sup>  
 gleichen wohl in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτὴ<sup>AdjN</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> πειρῶ<sup>PräM/Plmv</sup>  
 da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche

εἰπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῆναι<sup>AorM/Plnf</sup> τί<sup>A</sup> αὐτό<sup>A</sup> φησι<sup>PräAkt</sup> Γοργίας<sup>N</sup>  
 zu|sagen und zu|erinnern was es sagt Gorgias

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐκείνου.<sup>G</sup>  
 zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οἶόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων;<sup>G</sup>  
 was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen;

[73d] εἴπερ<sup>Kon</sup> ἓν<sup>AdjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> ζητεῖς<sup>PräAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων.<sup>AdjG</sup>  
 [73d] wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ζητῶ<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτὴ<sup>AdjN</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup>  
 aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o

Μένων,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δούλου,<sup>G</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οἷω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δεσπότου,<sup>G</sup>  
 Menon, auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn,

καὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δοῦλος<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄρχων;<sup>N</sup>  
 und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ,<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
 nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰκός,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄριστε.<sup>AdjV</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>A</sup> σκόπει.<sup>PräImvAkt</sup>  
 nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte.

ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> οἶόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσθήσομεν<sup>FuAkt</sup> αὐτόσε<sup>Adv</sup>  
 zu|herrschen sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin

τὸ<sup>ArtA</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
 das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε.<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δικαιοσύνη,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup>  
 ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον<sup>Pt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup>  
 [73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
 wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> ὅτουοῦν.<sup>G</sup> οἷον,<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> βούλει,<sup>PräM/P</sup> στρογγυλότητος<sup>G</sup>  
 wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit

πέρι<sup>Prp</sup> εἴποιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> σχῆμά<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup>  
 über würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht



οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> σχῆμα.<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup>  
 so einfach dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen  
 ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> σχήματα.<sup>N</sup>  
 dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> σὺ,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
 richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur

δικαιοσύνην<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
 Gerechtigkeit sondern auch andere zu|sein Tugenden.

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ταύτας;<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἰπέ.<sup>AorAktImv</sup> οἷον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl

καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> σχήματα,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κελεύεις<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 auch andere Gestalten, wenn mich befehlen|würdest. und du nun mir

εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
 sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>ArtN</sup> ἀνδρεία<sup>N</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνη<sup>N</sup>  
 die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit

καὶ<sup>Kon</sup> σοφία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγαλοπρέπεια<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> πάμπολλαι.<sup>AdjN</sup>  
 und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,<sup>Adv</sup> ὧς<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ταυτόν<sup>AdjA</sup> πεπόνθαμεν<sup>PerAkt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἠυρήκαμεν<sup>PerAkt</sup>  
 wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren. viele wiederum haben|gefunden

ἀρετὰς<sup>A</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> ζητοῦντες,<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Tugenden eine suchend, anderen Weg als soeben. die aber

μίαν,<sup>AdjA</sup> ἣ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> διὰ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δυνάμεθα<sup>PräM/P</sup>  
 eine, welche durch aller dieser ist, nicht wir|können

ἀνευρεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
 auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δύναμαι<sup>PräM/P</sup> πῶς<sup>Pt</sup> ὧς<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ζητεῖς,<sup>PräAkt</sup> [74b] μίαν<sup>AdjA</sup>  
 nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine

ἀρετὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις.<sup>AdjD</sup>  
 Tugend zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> προθυμήσομαι,<sup>FuMed</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> οἶός<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> ὦ,<sup>PräAktKnj</sup>  
 mit|Recht doch. aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich,

ἡμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> προβιάσαι<sup>AorAktInf</sup> μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
 uns zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich

περὶ<sup>Prp</sup> παντός.<sup>AdjG</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀνέροιτο<sup>AorMedOp</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup>  
 über jedes. wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben

ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἔλεγον,<sup>ImpAkt</sup> «τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> σχῆμα,<sup>N</sup>» ὧς<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup>  
 ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du

ὅτι<sup>Kon</sup> **στρογγυλότης**<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἶπεν<sup>AorAkt</sup> ἅπερ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐγώ,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> «πότερον<sup>Pt</sup> **σχῆμα**<sup>N</sup>  
dass **Rund|heit,** wenn dir **sagte|er** eben|dieses ich, «ob **Gestalt**

ἡ<sup>ArtN</sup> **στρογγυλότης**<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> **σχῆμά**<sup>N</sup> τι,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> δῆπου<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
die **Rund|heit** ist oder **Gestalt** irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht

ὅτι<sup>Kon</sup> **σχῆμά**<sup>N</sup> τι.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
dass **Gestalt** irgend|eine.

[MENQ]: πάνυ<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **ἄλλα**<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> **σχήματα**;<sup>N</sup>  
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch **andere** gibt|es **Gestalten**;

[MENQ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> προσανηρώτα<sup>AorAktOp</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὅποῖα,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> ἂν;<sup>Pt</sup>  
und wenn doch **weiter|fragen|würde** dich welcher|Art, **würdest|sagen** wohl;

[MENQ]: ἔγωγε.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> **χρώματος**<sup>G</sup> ὡσαύτως<sup>Adv</sup> ἀνῆρτο<sup>ImpM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
und wiederum wenn über **der|Farbe** ebenso **fragte|er** dass **ist,**

καὶ<sup>Kon</sup> εἰπόντος<sup>G<sub>AorSAkt</sub></sup> σου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> **λευκόν**,<sup>AdjN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
auch **gesagt|habenden** von|dir dass das **Weiße,** nach diesem

ὑπέλαβεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἐρωτῶν.<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> «πότερον<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> **λευκόν**<sup>AdjN</sup> **χρῶμά**<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
**nahm|auf** der **Fragende.** «ob das **weißes** **Farbe** **ist**

ἢ<sup>Kon</sup> **χρῶμά**<sup>N</sup> τι;<sup>N<sub>Pr</sub></sup>» εἶπες<sup>AorAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> **χρῶμά**<sup>N</sup> τι,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> διότι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **ἄλλα**<sup>AdjA</sup>  
oder **Farbe** irgend|ein;» **sagtest** wohl dass **Farbe** irgend|ein, weil auch **andere**

**τυγχάνει**<sup>PräAkt</sup> **ὄντα**;<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
**trifft|zu** **seiend**;

[MENQ]: ἔγωγε.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐκέλευε<sup>ImpAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> **ἄλλα**<sup>AdjA</sup> **χρώματα**,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup>  
und wenn doch dich **befahl** **zu|sagen** **andere** **Farben,** **sagtest**

[74d] ἂν<sup>Pt</sup> **ἄλλα**,<sup>AdjA</sup> ἃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> **τυγχάνει**<sup>PräAkt</sup> **ὄντα**<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> **χρώματα**<sup>A</sup>  
[74d] wohl **andere,** die nichts weniger **trifft|zu** **seiend** **Farben**

τοῦ<sup>ArtG</sup> **λευκοῦ**;<sup>AdjG</sup>  
des **Weißen**;

[MENQ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μετήει<sup>ImpM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **λόγον**<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
wenn nun gleichwie ich **ging|nach** den **Rede** und **sagte** dass

«ἀεὶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἀφικνούμεθα,<sup>PräMed</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οὕτως,<sup>Adv</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup>  
 «immer in viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern  
 ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐνὶ<sup>AdjD</sup> τινὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> προσαγορεύεις<sup>PräAkt</sup> ὀνόματι,<sup>D</sup>  
 da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen,  
 καὶ<sup>Kon</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἐναντία<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἀλλήλοις,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὃ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches  
 οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> κατέχει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στρογγύλον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ,<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches  
 δὴ<sup>Pt</sup> ὀνομάζεις<sup>PräAkt</sup> σχῆμα<sup>A</sup> [74e] καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das  
 στρογγύλον<sup>AdjA</sup> σχῆμα<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ;<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
 Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;» oder nicht so  
 λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
 sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ,<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγῃς,<sup>PräAktKmj</sup> τότε<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup>  
 etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst  
 τὸ<sup>ArtA</sup> στρογγύλον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> στρογγύλον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> εὐθύ,<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 das Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das  
 εὐθύ<sup>AdjA</sup> εὐθύ<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> στρογγύλον;<sup>AdjA</sup>  
 Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δήπου,<sup>Pt</sup> ὧς<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
 nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das  
 στρογγύλον<sup>AdjA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> εὐθέος,<sup>AdjG</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἕτερον<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἑτέρου.<sup>AdjG</sup>  
 Runde des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
 Wahres sagst.

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ποτε<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὗ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὄνομα<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σχῆμα;<sup>N</sup>  
 was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt;  
 πειρῶ<sup>PräMedImv</sup> λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐρωτῶντι<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 versuche zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder  
 περὶ<sup>Prp</sup> σχήματος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χρώματος<sup>G</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> «ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> μανθάνω<sup>PräAkt</sup>  
 über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne

ἔγωγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>Kon</sup> βούλει,<sup>PräMed</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνθρωπε,<sup>V</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> λέγεις,»<sup>PräAkt</sup>  
 ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,»

ἴσως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐθαύμασε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἶπεν·<sup>AorAkt</sup> «οὐ<sup>Pt</sup> μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ζητῶ<sup>PräAkt</sup>  
 vielleicht wohl staunte und sagte· «nicht lernst dass suche

τὸ<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> τούτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ταύτόν;»<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτοις,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὧ<sup>ij</sup>  
 das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o

Μένων,<sup>V</sup> ἔχεις<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰπεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐρωτῶη·<sup>PräAktOp</sup> «τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was

ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> στρογγύλῳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐθείᾳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 ist auf dem Runden und Geraden und auf den

ἄλλοις,<sup>AdjD</sup> ἃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δὴ<sup>Pt</sup> σχήματα<sup>A</sup> καλεῖς,<sup>PräAkt</sup> ταύτόν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσιν;»<sup>AdjD</sup>  
 anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»